

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction professionnelle, domaines de spécialité
Année 1: semestres 1 et 2
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 1 (12 semaines)

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		72 h	9	18	3
	Traduction B-A				60%
	Traduction A-B				40%
Traduction Langue de travail 2		72 h	9		3
	Traduction C-A				60%
	Traduction A-C				40%
Transferts linguistiques		24 h	3	3	1
	Terminologie				
	Histoire de la traduction et réflexions théoriques				
Techniques de rédaction		36 h	9	9	3
	Français: technique de rédaction et d'expression				

Semestre 2 (12 semaines)

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		72 h	9	18	3
	Traduction B-A				60%
	Traduction A-B				40%
Traduction Langue de travail 2		72 h	9		3
	Traduction C-A				60%
	Traduction A-C				40%
Transferts linguistiques		24 h	3	3	1
	Linguistique appliquée à la traduction				
	Institutions européennes				
Techniques de rédaction		36 h	9	9	3
	Français: technique de rédaction et d'expression				

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.

OBJECTIFS

Acquérir des connaissances théoriques à travers les sciences de la traduction.

Acquérir une méthodologie de la recherche documentaire et terminologique.

Connaître le métalangage et la production théorique du domaine.

Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle. Traduction comparative.

Savoir analyser un texte sur le plan stylistique et de registre.

Savoir consulter les références terminologiques adéquates.

Savoir utiliser des ressources documentaires et des dictionnaires.

Parfaire ses connaissances linguistiques.

Langues proposées : allemand, anglais, arabe, danois, espagnol, français, grec, hongrois, italien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, suédois, turc.

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2 (semestres 1 et 2)

L'objectif général du cours de traduction professionnelle en première année de master est de parfaire des connaissances déjà consolidées dans sa première langue de travail, et de découvrir les différentes stratégies traductionnelles en mettant l'accent sur les théories du transfert linguistique dans une approche interculturelle. Il s'agira donc de développer la sensibilité traduisante des étudiants en mettant l'accent sur le décodage du texte source, mais aussi et surtout sur l'encodage et la prise de conscience de l'impact du texte traduit en langue maternelle sur un lecteur modèle. Le cours visera à sensibiliser l'apprenant à analyser les schémas de communication, notamment en termes d'émetteur et de destinataire, et d'adapter son travail sur ces critères en soignant les aspects rédactionnels. Les supports utilisés seront majoritairement à fonction descriptive et narrative afin de tirer un trait sur une vision "traduction grammaticale" et ainsi de favoriser une approche professionnelle : le traducteur est un autre auteur "fidèlement traître".

Le cours de traduction professionnelle en première année de master doit permettre d'acquérir les techniques de traduction généraliste à partir de sa première langue étrangère vers sa langue maternelle et vice versa. Il vise à fournir l'entraînement nécessaire pour maîtriser les compétences qu'un traducteur dit "rédactionnel" doit posséder pour être efficace sur le marché. L'accent est mis sur la qualité rédactionnelle dans sa langue maternelle, afin d'éliminer tout phénomène d'étrangeté et tout "effet" ou "ressenti" traduction dans le texte cible, et sur une stratégie ultra codée pour l'exercice de traduction vers la langue étrangère, qui reste une pratique à but pédagogique.

Savoir maîtriser les techniques liées au transfert linguistique à partir et vers sa première langue de travail.

Découvrir des grands thèmes de société et appréhender le style et la terminologie inhérents à chacun des thèmes en question.

Savoir maîtriser les limites entre une approche sourcière et ciblisme pour un résultat cohérent et professionnel de qualité révisable.

Savoir interpréter une information ambiguë et la désambiguïser dans le texte transféré en langue cible.

Savoir reconnaître les fonctions poétiques d'un texte source (métaphores, ton, humour, expressions figées, idiolectes, sociolectes, rythme etc.) et les restituer au mieux dans le texte cible.

Savoir traduire en adaptant le style au type de destinataire.

Savoir utiliser les outils électroniques et traditionnels pour les ressources documentaires.

Savoir élaborer un glossaire terminologique contextualisé

Savoir réviser et relire sa traduction.

Exemples de typologies textuelles abordées :

Documents politiques et institutionnels

Articles de presse générale et spécialisée

Politique nationale et internationale, documents d'actualité. Découverte et révision des points de civilisation transnationale par l'approche traductionnelle. Supports authentiques issus du Conseil de l'Europe.

Documents économiques

Articles macro et micro économiques.

Les grandes tendances des marchés mondiaux. Introduction aux notions de commerce international dans une approche traductionnelle.

Documents socio-culturels

Documents de société présentant des difficultés inhérentes aux interférences socio-linguistiques.

Documents marketing et publicité : entre traduction, adaptation et transcréation.

UE: Transferts linguistiques (semestre 1)

Terminologie. Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue. Langue de spécialité et langue courante ; terminologie nomenclature / étude descriptive / science ; caractéristiques de la langue de spécialité. La notion ; compréhension & extension. Les caractères notionnels : intrinsèques & extrinsèques ; système notionnel. Le terme et la formation du terme ; définitions ; terminologie descriptive et prescriptive ; formation des termes : dérivations ; confixation ; composition ; lexicalisation. Terminographie ; dépouillement, renseignement, saisie ; fiches terminologiques unilingue et bilingue. Bibliographie ; bibliographie raisonnée ; référence bibliographique : livre, article (périodiques ou autres), Internet, multimédia, entrevue, etc. ; cas particuliers.

Histoire de la traduction et réflexions théoriques. Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction. Acquérir une culture de la traduction et replacer le traducteur dans son contexte historique. Objectif : légitimer l'apprenti traducteur et mesurer l'importance et le pouvoir de la médiation linguistique et culturelle au cours de l'histoire. Contenus : Le premier axe étudie la traduction depuis ses débuts - concomitants avec les débuts de l'écriture (3500 ans avant J.-C.) - jusqu'à la fin de l'Antiquité (chute de l'Empire romain).

Le deuxième axe souligne l'importance de la traduction dans l'émergence des langues nationales avec un accent particulier mis sur la France, l'Allemagne et l'Angleterre ou du moins sur ces espaces qui vont devenir des nations en partie grâce à la formation d'une langue commune.

Le troisième axe envisage les traductions de trois textes fondateurs : la Torah, la Bible et le Coran. On s'aperçoit en effet que les textes religieux sont de véritables laboratoires de traduction avec la notion de « fidélité » en ligne de mire. Cette notion ambiguë déjà aperçue dans l'étude des deux premiers axes permet une incursion vers la traductologie.

Un dernier chapitre s'intéresse à la forme non écrite de la traduction : l'interprétation

Objectifs

Apprendre les fondements de la théorie terminologique ; savoir construire des glossaires, fiches terminographiques monolingues et multilingues

Apprendre les fondements de la traductologie ;

UE: Techniques de rédaction (semestres 1 et 2)

Perfectionnement de la langue française dans une perspective traductionnelle. **OBJECTIF**
Parfaire la qualité rédactionnelle dans sa langue maternelle et être capable de pré-éditer en vue de TA.

COMPÉTENCES :

Consolider les connaissances en langue française acquises au cours de la licence. Apprendre à neutraliser ou canaliser le prisme culturel et éducatif par un enrichissement lexical.

Apprendre à absorber différentes typologies, se les approprier et les restituer dans le respect des conventions propres à chacun de ces prototypes linguistiques. Explorer des grands thèmes de société et appréhender le style et la terminologie inhérents aux thèmes abordés. Interpréter une information ambiguë et la désambiguïser dans le texte transféré en langue cible. Reconnaître les fonctions poétiques d'un texte source (métaphores, ton, humour, expressions figées, idiolectes, sociolectes, rythme, etc.) et les restituer au mieux dans le texte cible. S'exercer à la reformulation intralinguale et la réécriture sous contrainte. Évoluer dans des registres différents, adapter le style au destinataire. Savoir relire et réviser sa traduction.

À but traductionnel, les savoirs tournent autour d'une réflexion générale de l'apprenti traducteur sur les questions idiolectales et stylistiques.

CONTENUS

Traduction et figures de style emblématiques. Les enjeux prosodiques, stylistiques et sémantiques de la ponctuation. Le registre : exercices de traduction intralinguale.

Enrichissement du style via la chasse aux mots et expressions usés, les synonymes orientés.

Travailler sous contrainte : calibrage et structure. La précision : recourir au mot juste.

Capitale ou bas de casse ? Révision grammaticale : les règles d'accord (participes passés des pronominaux, couleurs, etc.), la concordance des temps. Fluidité et cohérence : les articulations. Révision : redonner au texte traduit sens, dynamisme et cohérence.

UE: Transferts linguistiques (semestre 2)

Linguistique appliquée à la traduction : description des concepts linguistiques intéressant la problématique traductionnelle. Le savoir du traducteur se réduit-il à sa pratique quotidienne intuitive ? Au trésor d'une expérience intime accumulée au fil de ses réalisations ? En vue de compléter ce savoir pratique, ce cours entend montrer qu'un savoir théorique peut devenir un atout de poids pour le traducteur. En effet, de même que tout artisan comprend la nécessité d'étudier non seulement des techniques de fabrication mais aussi le matériau qu'il travaille, de même le traducteur gagne à développer un savoir sur la nature des textes qu'il interprète et produit, ainsi que sur les langues que les textes lui imposent de comparer. **Contenus abordés** : Traduction et linguistique : utilités et conditions d'un apport mutuel ; Les trois fossés entre les langues (structures, realia, connotations) : traduire l'équivalence lexicale ; variation linguistique et réduction au standard ; implication des genres textuels et fonctions langagières ; Qu'est-ce qu'un texte et comment y vient le sens ? **Objectif** : appréhender les difficultés linguistiques qui rendent complexe tout acte de traduction, qu'il s'agisse des différences de lexique entre langues, du fait qu'une langue se constitue de différentes façons de la parler (et n'est pas un tout homogène), du fait que les genres textuels jouent un rôle central pour l'acte de traduction ou encore du fait que dans un texte la signification d'un mot choisi par un auteur dépend de celles des mots qui l'entourent.

Institutions européennes : historique, principes et procédures, fonctionnement des institutions.

Principe de subsidiarité, principe de proportionnalité, ordre juridique communautaire, prise de décisions, finances.

Conseil européen

Conseil

Commission européenne

Comité économique et social

Comité des régions

Parlement européen

Cour de justice

Cour des comptes

Objectifs

Découvrir les théories linguistiques en lien avec la traduction

Connaître le fonctionnement des institutions européennes

Enseignements professionnalisants accolés au Master :
DU 1 Outils et orientation professionnels en traduction

UE: Informatique

Informatique appliquée à la traduction (semestre 1)

Outils bureautiques appliqués à la traduction. Perfectionnement en traitement de texte (Word) appliqué à la traduction, présentation assistée par ordinateur (PowerPoint).

Traduction assistée par ordinateur (TAO) (semestre 2)

Le cours vise à acquérir les bases de la traduction dans l'environnement Studio, à savoir se repérer dans les différents menus et utiliser les fonctions essentielles. Sont mis en avant les avantages (alimentation d'une mémoire grâce à des documents de référence/des textes précédemment traduits, propagation automatique, paramètres les plus utiles) mais aussi les inconvénients (tarification/négociation avec les agences, segments mal traduits par d'autres traducteurs). Objectif : Savoir traduire un document dans Studio et générer le fichier cible au format d'origine. Savoir ouvrir un package dans Studio, traduire ses documents et utiliser les ressources fournies (mémoire de traduction, base terminologique), créer le package de retour correspondant. Savoir créer un projet. Savoir créer une mémoire de traduction, alimenter une mémoire de traduction grâce à un alignement (WinAlign) et exporter une mémoire au format .tmx

UE: Matières d'application

Droit (semestre 1)

Droit : droit international public. Droit interne et droit international. Souveraineté et égalité des Etats. La coutume, les principes généraux du droit, la jurisprudence et les traités. La Convention sur le droit des Traités (23 mai 1969). La procédure de ratification des Traités. L'état dans la constitution internationale. Les éléments constitutifs de l'Etat. La reconnaissance de l'Etat. La souveraineté, les compétences territoriales et personnelles. Les relations internationales. La non ingérence dans les affaires intérieures des Etats et l'intervention sollicitée. Le règlement pacifique des différends et la diplomatie préventive. Le développement et les dangers de l'ingérence humanitaire. La Cour Internationale de Justice et la Cour Pénale Internationale. Organisation et fonctionnement de la CIJ. Organisation et compétences de la CPI.

Techniques spécialisées (semestre 2)

L'analyse fonctionnelle comme outil de représentation, l'analyse fonctionnelle descendante : les unités de mesure, les conversions, la normalisation ; La qualité dans l'entreprise, les principaux concepts, l'innovation ; Découverte et compréhension de systèmes techniques (aviation, automobile, électroportatif, la micro-informatique, habitat). Objectif : Rechercher des informations et se documenter ; Acquérir une terminologie technique de base ; Se familiariser avec le domaine technique ; Décoder et reformuler un texte technique ; Décrire le fonctionnement d'un système technique ; Proposer une représentation d'un système technique à la façon d'un technicien en recourant aux styles spécialisés (rédiger une notice d'utilisation).

UE Choix libre : 24 heures par semestre

Méthodologie de la recherche et outils de la traduction (semestre 1)

Ressources électroniques et techniques de la documentation pour la traduction (semestre 2)

Recherche, sources et stratégie d'utilisation du net. Outils d'aide à la recherche bibliographique, rédaction d'un travail scientifique portant sur la traduction de niveau master. Dictionnaires électroniques. Ressources électroniques spécifiques (grammaires, bases lexicosémantiques etc.). Corpus parallèles et comparables. Objectif : Connaître les ressources électroniques utiles à la traduction ; connaître les techniques documentaires.

Initiation à l'interprétation (semestre 1)

Contenus : Présentation des différents modes d'interprétation, des débouchés et des défis actuels et à venir de la profession, travail de la communication (place de l'interprète) voix, diction, improvisation, analyse rapide de textes, résumé oral de documents, reformulation intra-linguale, traduction à vue, traduction orale consécutive, interprétation consécutive avec notes et sans notes, interprétation de liaison (phrases par phrases ou en blocs), interprétation chuchotée. Objectifs évoqués et/ou développés lors du cours : savoir écouter et observer les différentes situations de communication, s'intégrer au contexte d'intervention en choisissant les techniques d'interprétation adaptées, gérer les spécificités voire les différences culturelles et linguistiques, développer constamment ses qualités d'orateur, utiliser sa communication verbale et non verbale au profit de ses prestations, entretenir et stimuler la mémoire à court terme pour pratiquer l'interprétation phrase par phrase, maîtriser la technique de prise/restitution de notes en consécutive courte, savoir s'organiser efficacement lors des déplacements et visites, connaître et pratiquer l'interprétation chuchotée, passer d'une langue de travail à une autre en toute agilité, passer d'une technique d'interprétation à une autre en toute aisance, s'adapter aux conditions de travail applicables aux différentes techniques d'interprétation, verbaliser et conceptualiser les enjeux des différentes techniques, adopter une approche professionnelle lors de ses interventions, respecter et promouvoir les règles et principes régissant la profession, lancer et entretenir son activité professionnelle en adoptant une démarche marketing, développer ses réseaux de contacts (collègues, clients, recruteurs,...).

Traduction avec une autre langue de travail

Apprentissage ou perfectionnement dans une autre langue étrangère (semestre 3)